

Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Królowie zastępów uciekają, uciekają, A piękność domu* dzieli łup. ¹⁾

¹⁾ Piękność (l. piękności) domu : תִּבְהִיָּה (newat bait; pierwszy człon od תִּבְהִיָּה , na'we h) zob. <x>300 6:2</x> i <x>70 5:29-30</x>. Lub: (1) osada domu (pierwszy człon od תִּבְהִיָּה , nawa h), co po dalszych modyfikacjach można by przełożyć: Na klepisku domów dzielą łupy; (2) piękność domu jako łup, co można by przełożyć: Piękne kobiety pałacu rozdzielane są jako łup; (3) dojrzały owoc, kwiat (żeńskej) młodości G. G wyraża myśl korespondującą z podanymi wyżej wariantami znaczeniowymi: Król zastępów ukochanego i w kwiecie młodości (l. kwiatem młodości) domu (kazał) rozdzielić sobie łupy, ó βασιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ ἀγαπητοῦ καὶ ὡραιότητι τοῦ οἴκου διελέσθαι σκῦλα.